

29 - Iwan Gamus - Yves Camus (II)

Germaine GUENEGOU, Sint-Ijo (Saint-Igeaux) 19.10.1977

Mon informatrice m'a dit qu'elle tenait ce chant d'un aveugle originaire du pays de Duault, qui avait une mémoire extraordinaire.

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

I - wan Ga - mus d'a Sint - I - Jo, *lon la,*
 I - wan Ga - mus d'a Sint - I - Jo,
 I - wan Ga - mus d'a Sint - I - Jo,
 Zo 'n tris - tañ den zo 'barzh ar vro.

Iwan Gamus d'a (1) Sint-Ijo, *lon la,*
 Iwan Gamus d'a Sint-Ijo, (*bis*)
 Zo 'n tristañ den zo 'barzh ar vro.

Disul d'ar beure, beure mat,
 Ah ê da gas e gezeg d'ar prad,

En un ganañ, 'n un c'hwitellat,
 'Komansas e fri da wedo.

"Petra eta zo a neve',
 Pan a wed ma fri ken beure ?

Ma c'hoer vihan, ma c'hoer Vari,
 En ofer'nn vintin c'hwi zo bet,

En ofer'nn vintin, c'hwi zo bet,
 Petra a neve' 'peus klevet ?

- Neventi 'walc'h 'm eus klevet,
 Mar' e' ho kwir muiañ karet."

Iwan Gamus, p'en 'eus klevet,
 Teir gwech d'an douar 'n eus kouezet.

"Iwan Gamus, na ouelet ket,
 Merc'hed awalc'h a gavihet.

Merc'hed awalc'h zo 'barzh ar vro,
 C'hwi zo yaouank, c'hwi a choazo.

- Me a zo klañv, 'h an d'am gwele,
 Na savin ket e-mêz deusañ,

Na savin ket e-mêz deusañ
 Nemet ur wech da interañ."

Yves Camus de Saint-Igeaux, *lon la,*
 Yves Camus de Saint-Igeaux, (*bis*)
 Est l'homme le plus triste du pays.

Dimanche matin, de bon matin,
 Il menait ses chevaux au pré,

En chantant, en sifflant,
 Son nez commença de saigner.

"Qu'y a-t-il de nouveau,
 Pour que mon nez saigne si tôt ? "

Ma sœur Marie, ma petite sœur,
 A la messe du matin vous êtes allée,

A la messe du matin vous êtes allée,
 Qu'avez-vous entendu de nouveau ?

- J'ai entendu assez de nouvelles,
 Votre vraie bien-aimée est morte."

Yves Camus, quand il entendit,
 Trois fois à terre est tombé.

"Yves Camus, ne pleurez pas,
 Assez de femmes vous trouverez.

Il y a assez de femmes au pays,
 Vous êtes jeune, vous choisirez.

- Je suis malade, je vais au lit,
 Je n'en sortirai pas

Je n'en sortirai pas
 Si ce n'est pour être enterré."

A N N - I A N C H K F M F N E R

Dre ma 'h ê 'r c'horf digant an hent,
Iwan Gamus 'h ê 'dreuz parkoù.

Pa oent erru 'toull ar vered,
Iwan Gamus 'doe-int rañkontret.

"Laket ket douar war he be',
'Benn un tri de' me 'yey aze.

Pe 'memp kousket 'memes gwele,
Ni 'vo laket er memes be'."

.....

Tri boked gwenn, tri boked glas,
Da gas ar c'hañvoù paz deus paz,

Tri boked gwenn, tri boked du,
Da gas ar c'hañvoù d'an daou du.

Comme le corps allait par le chemin,
Yves Camus allait par les champs.

En arrivant à la porte du cimetière,
Ils ont rencontré Yves Camus.

"Ne mettez pas de terre sur sa tombe,
Dans trois jours j'y irai aussi.

Puisque nous avons dormi au même lit,
On nous mettra dans la même tombe".

.....

Trois fleurs blanches, trois fleurs bleues,
Pour conduire le deuil pas à pas,

Trois fleurs blanches, trois fleurs noires,
Pour conduire le deuil des deux côtés.

(1) da = diouzh a

Variante : Mathurin JANIN, Plusulian (Plussulien)

I - wan Ga - mus deus a Blou - i - nio,
Ar c'hoen - tañ den ya - ouank zo er vro,
En ur ga - nañ, 'n ur c'hwi - tel - lat,

Iwan Gamus deus a Blouinio,
Ar c'hoentañ den yaouank zo er vro,
En ur ganañ, 'n ur c'hwitellat,
A gase e gezeg d'ar prad.

Yves Camus de Plouigneau,
Le plus beau jeune homme du pays,
En chantant et en sifflant,
Menait ses chevaux au pré.